# 15. modul participiu (acŢiuneA de fUNDAL)

Col. 1.3-4 eujcaristoumen tw| qew| patri tou kuriou hJmwn

jIhsou Cristou pantote peri uJmwn

***proseucomenoi, ajkousantev*** thn pistin uJmwn ejn

Cristw| jIhsou

Mulţumim lui Dumnezeu Tatăl domnului nostru Isus

Hristos întotdeauna când ne rugăm pentru voi,

ca unii care au auzit despre credinţa voastră în Isus Hristos

Participiul este modul verbului care exprimă o acţiune secundară, de fond, ori de tip complementar faţă de acţiunea principală, exprimând destinaţia, intenţia, maniera, starea subiectului sau efectele suportate de acesta în timpul executării acţiunii principale. Versatilitatea sa gramaticală este asigurată de faptul că admite patru timpuri și trei genuri. Ca verb are prezent, viitor, aorist şi perfect care conţin informaţii de timp şi de aspect cu privire la acţiunea descrisă (continuă, punctuală în viitor, punctuală în prezent, sau acţiune cu efect în timp):

În general, participiul urmează următorul algoritm: rădăcina verbului este urmată de o grupare care comunică informaţie de timp şi gen, apoi de un grup de litere care indică diateza şi de terminaţii substantivale care indică şi ele diateza şi genul.

**Rădăcina + info. timp + *info. diateză* + terminații diateză / gen**

## Participiul aorist

### Aorist 1

Cum era de așteptat, terminaţiile participiului aorist 1 (regulat) folosesc grupul caracteristic sa. La diateza activă, participiile de genul masculin şi neutru au forme de decl. 3a, iar cele de genul feminin - de declinarea 1, a impur (3 - sant, 1 - sas, 3 - sant, se poate observa paralelismul cu declinările de la prezent 3 - ont, 1 - ousa, 3 - ont).

**m, n : răd. prezent + sa + nt + terminaţii declinarea 3a**

**f : răd. prezent + sa + s + terminaţii declinarea 1 - a impur**

Dec.3, M Dec.1, F, Dec.3, N

Nom. lusav lusasa lusan

Ac. lusanta lusasan lusan

Gen. lusantov lusashv lusantov

Dat. lusanti lusash| lusanti

Nom. lusantev lusasai lusanta

Ac. lusantav lusasav lusanta

Gen. lusantwn lusaswn lusantwn

Dat. lusasi(n) lusasaiv lusasi(n)

#### Exercițiul 1:

Citiți și analizați participiile la aorist 1 din următoarele texte:

eujloghtov oJ qeov kai pathr tou kuriou hJmwn jIhsou Cristou, oJ kata to polu aujtou ejleov ajnaggenhsav hJmav eijv ejlpida zwsan di j ajnastasewv jIhsou Cristou ejk nekrwn eijv klhronomian ajfqrton kai ajmianton kai ajmaranton, tethrhmenhn ejn oujranoiv eijv uJmav, touv ejn dunamei qeou frouroumenouv dia pistewv eijv swthrian eJtoimhn ajpokalufqhnai ejn kairw| ejscatw|.

Binecuvântat [fie] Dumnezeul şi Tatăl Domnului nostru Isus Hristos cel care, potrivit marii sale îndurări, ne-a născut din nou, la o nădejde vie, prin învierea din morţi a lui Isus Hristos, 4. pentru o moştenire care nu se strică, nu se pătează şi nu se ofileşte, păstrată în ceruri pentru voi, 5. cei ce sunteţi păziţi prin puterea lui Dumnezeu prin credinţă pentru mântuirea gata să fie descoperită în timpul de pe urmă. (1 Pet. 1:3-5)

kai ejpestreya blepein thn fwnhn hJtiv ejlalei met j ejmou, kai

ejpistreyav ejidon eJpta lucniav crusav

şi **m-am întors** să văd vocea care vorbea cu mine, şi **întorcându-mă** am văzut şapte sfeşnice de aur (Apoc. 1:12)

La *diateza medie* participiile aoriste urmează regulile declinării a 2a, la genul masculin şi neutru, şi a 3a, la feminin, cu elementele de legătură sa şi men înaintea terminaţiilor.

**răd. prezent + sa + men + terminaţiile declinăriilor 2, 1 - h, 2**

Dec. 2, M Dec.1, F Dec. 2, N

Nom. lusamenov lusamenh lusamenon

Ac. lusamenon lusamenhn lusamenon

Gen. lusomenou lusamenhv lusamenou

Dat. lusamenw| lusamenh| lusamenw|

Nom. lusamenoi lusamenai lusamena

Ac. lusamenouv lusamenav lusamena

Gen. lusamenwn lusamenwn lusamenwn

Dat. lusamenoiv lusamenaiv lusamenoiv

La *diateza pasivă* apare marca pasivului qh (qe) sau qei (înainte de s).

**rădăcina prezent + qe + nt + terminaţiile declinării 3**

**rădăcina prezent + qei + s + terminaţiile declinării 1 - a impur**

Se poate observa paralelismul dintre paradigma aoristă activă 3 - qent, 1 - qeisa, 3 - qent, şi paradigma participiului prezent la diateza activă, 3 - ont, 1 - ousa, 3 - ont.

Nom. luqeiv luqeisa luqen

Ac. luqenta luqeisan luqen

Gen. luqentov luqeishv luqentov

Dat. luqenti luqeish| luqenti

Nom. luqentev luqeisai luqenta

Ac. luqentav luqeisav luqenta

Gen. luqentwn luqeiswn luqentwn

Dat. luqeisi(n) luqeisaiv luqeisi(n)

### Aoristul 2

Pentru *participiul aorist 2* se foloseşte rădăcina aor. 2 la care se adaugă terminaţiile participiului aorist 1 (*cf.* leipw şi ajpostellw).

*Diateza activă*  are paradigma **3 ont -, 1 ous -, 3 ont -**

Exemplu:

Nom. lipwn lipousa lipon

**leipwn leipousa leipon**

Ac. liponta lipousan lipon

Gen. lipontov lipoushv lipontov

Dat. liponti lipoush| liponti

Nom. lipontev lipousai liponta

Ac. lipontav lipousav liponta

Gen. lipontwn lipouswn lipontwn

Dat. lipousi(n) lipousaiv lipousi(n)

*Diateza medie* are paradigma **rădăcină + [ o] men + 2, 1 h, 2**

Nom. lipomenov lipomenh lipomenon

Ac. lipomenon lipomenhn lipomenon

Gen. lipomenou lipomenhv lipomenou

Dat. lipomenw| lipomenh| lipomenw|

Nom. lipomenoi lipomenai lipomena

Ac. lipomenouv lipomenav lipomena

Gen. lipomenwn lipomenwn lipomenwn

Dat. lipomenoiv lipomenaiv lipomenoiv

Aoristul 2 pasiv al lui ajpostellw (‘fiind trimis’, cu un mesaj) urmează modelul 3-1-3, cu terminaţii de tip **3 - ent, 1 - eiv (a impur), 3 - ent**

Nom. ajpostaleiv ajpostaleisa ajpostalen

Ac. ajpostalenta ajpostaleisan ajpostalen

**Ajpostallonta ajpostallousan ajpostallon**

Gen. ajpostalentov ajpostaleishv ajpostalentov

Dat. ajpostalenti ajpostaleish| ajpostalenti

Nom. ajpostalentev ajpostaleisai ajpostalenta

Ac. ajpostalentav ajpostaleisav ajpostalenta

Gen. ajpostalentwn ajpostaleiswn ajpostalentwn

Dat. ajpostaleisi(n) ajpostaleisaiv ajpostaleisi(n)

#### Exercițiul 2:

Citiți și analizați participiile la aorist 1 din următoarele texte. Traduceți textul ținând seama de semnificația aoristului:

ouj gar ejdwken hJmin oJ qeov pneuma deiliav, ajlla dunamewv kai ajgaphv kai swfronismou. Mh oujn ejpaiscunqh|v to marturion tou kuriou hJmwn mhde ejme ton desmion aujtou, ajlla sugkakopaqhson tw| eujaggeliw| kata dunamin qeou, tou swsantov hJmav kai kalesantov klhsei aJgia|, ouj kata ta ejrga hJmwn, ajlla kat j ijdian proqesin kai carin, thn doqeisan hJmin ejn Cristw| jIhsou pro cronwn aijwniwn, fanerwqeisan de nun dia thv ejpifaneiav tou swthrov hJmwn jIhsou Cristou, katarghsantov men ton qanaton, fwtisantov de zwhn kai ajfqarsian dia tou eujaggeliou, eijv oJ ejteqhn ejgw khrux kai ajpostolov kai didaskalov ejqnwn (2 Tim. 1:7-11).

## Participiul perfect

Participiul perfect, ca şi participiul aorist, nu primeşte augment. La diateza activă apare k intermediar şi dublarea sunetului iniţial **3 - ot, 1 - uia, a pur, 3 - ot** (se poate observa paralelismul cu declinările de la prezent 3 - ont, 1 - ousa, 3 - ont).

**dublare + e + răd. prez. + k + terminaţii declinare / gen**

Nom. . **lel**ukwv lelukuia lelukov

Ac. lelukota lelukuian lelukov

Gen. lelukotov lelukuiav lelukotov

Dat. lelukoti lelukuia| lelukoti

Nom. lelukotev lelukuiai lelukota

Ac. lelukotav lelukuiav lelukota

Gen. lelukotwn lelukuiwn lelukotwn

Dat. lelukosi(n) lelukuiaiv lelukosi(n)

La *diateza medie*, participiul perfect pierde consoana intermediară k, dar păstrează dublarea:  **dublare + e + răd. + men + 2, 1-h, 2**

**dublare + e + răd. prezent + men + terminaţii declinarea 2 (m, n)**

**dublare + e + răd. prezent + men + terminaţii declinarea 1-h (f)**

Nom. **lelu**menov lelumenh lelumenon

Ac. lelumenon lelumenhn lelumenon

Gen. lelumenou lelumenhv lelumenou

Dat. lelumenw| lelumenh| lelumenw|

Nom. lelumenoi lelumenai lelumena

Ac. lelumenouv lelumenav lelumena

Gen. lelumenwn lelumenwn lelumenwn

Dat. lelumenoiv lelumenaiv lelumenoiv

Unele verbe au la perfect o rădăcină neregulată, de exemplu:

ginomai, gegonwv, - otov

ejrcomai, ejlhluqwv, - otov

peiqw, pepoiqwv, - otov

## Utilizările participiului

Participiul poate fi folosit cu diverse determinări, de tip adjectival, adverbial, de tip genitiv absolut, şi în construcţii perifrastice.

1. *Utilizarea participiului ca adjectiv sau ca substantiv*

Când este folosit în poziţie atributivă (cu articol), participiul determină un substantiv sau capătă el însuşi valoare de substantiv, şi are sens adjectival.

ex. dia thn ejlpida thn ajpokeimenhn uJmin ejn toiv oujranoiv...

din pricina speranţei (care vă este) păstrată vouă în ceruri…

(Col. 1:5)

oJ mh timwn ton uiJon.

Cine (acela care) nu cinsteşte pe Fiul. (Ioan 5:23)

Participiul folosit cu rol de atribut sau substantiv este cel mai bine tradus prin locuţiunea „acela care” sau „acela ce”, „cel care”, „cea care”, etc.

2. *Utilizarea participiului ca adverb*

Când este folosit în poziţie predicativă (fără articol), participiul are sensul unui adverb. Astfel de participii se traduc printr-un adverb de timp, „când” sau „în timp ce”, sau printr-o propoziţie subordonată complementară, ori printr-un verb la gerunziu:

ex.: ijdwn de touv o[clouv ajnebh eijv to ojrov. (Mt. 5:1)

Când El a văzut mulţimile, s-a suit pe munte.

ejdidasken aujtouv legwn. (Mt. 5:2)

a început să-i înveţe zicând.

3. *Utilizarea participiului în construcţii de tip genitiv absolut.*

Participiul prezent sau aorist, la cazul genitiv, apare uneori urmat de un substantiv ori un pronume, care se află tot în cazul genitiv. Acest genitiv dublu se numeşte *genitiv absolut*, și caracterizează acţiunea principală, ca o propoziție subordonată.

ptp. Gen + Gen

kai **ejkblhqentov tou daimoniou** ejlalhsen oJ kwfov.

(Mt. 9:33)

şi, după ce a fost scos dracul din el, mutul a vorbit.

(lit.: „şi [fiind situaţia] scoaterii demonului, mutul vorbi.”)

ptp. Gen. + Gen.

**cronizontov de tou numfiou** ejnustaxan pasai kai

ejkaqeudon.

fiindcă mirele întârzia, au aţipit toate, şi au adormit. (Mt. 25:5)

(lit.: „[fiind situaţia] întârzierii, deci, a mirelui, au aţipit toate şi au

adormit”).

Gen. + ptp. Gen.

**tou de jIhsou gennhqentov** ejn Bhqleem thv jIoudaiav ejn

hJmeraiv JHrw|dou tou basilewv, ijdou magoi ajpo ajnatalwn

paregenonto eijv JIerosoluma

După naşterea lui Isus în Betleemul Iudeii, în zilele regelui Irod, iată,

nişte magi din Răsărit au ajuns în Ierusalim… (Mt. 2:1)

(lit.: „[fiind situaţia] naşterii lui Isus în Betleemul Iudeii, în zilele lui

Irod, împăratul, iată, magi din răsărit au sosit în Ierusalim”).

Aşa cum s-a observat, genitivul absolut se poate traduce în mai multe feluri. Luând ca reper exemplul nr. 2, el poate fi tradus fie printr-un gerunziu (de exemplu, „întârziind mirele”, etc.), fie printr-o subordonată de timp („pe când mirele întârzia”), de mod („în situaţia în care mirele întârzia”) sau cauzală („fiindcă mirele întârzia”, „dat fiind că mirele întârzia”). Înţelesul expresiei nu comunică în mod expres o relaţie temporală sau cauzală, ca atare, ci indică nuanţat, genul de situaţie, de context în care are loc acţiunea principală.

4. *Utilizarea participiului în construcţii perifrastice*

Construcţia perifrastică este un caz special de predicat nominal constând din verbul copulativ a fi, eijmi, sau a avea, ejcw, şi un participiu – ca nume predicativ. În general, construcţia perifrastică tinde să indice o acţiune continuă.

1. construcţii perifrastice cu participiu prezent apar rar în NT.

kaqwv kai ejn panti tw| kosmw| ejstin karpoforoumenon kai

aujxanomenon (to eujaggelion) (Col. 1:6)

după cum şi este în toată lumea unde dă roade şi creşte.

(lit. „şi, aşa cum în toată lumea este, aducând roadă şi crescând”

alternativ: „şi după cum [face] în toată lumea, aduce roadă şi creşte în

continuu”).

1. construcţii perifrastice cu imperfectul se întâlnesc des în NT.

kai hjn didaskwn to kaq j hJmeran ejn tw| iJerw|.(Lc. 19:47)

şi (Isus) învăţa în toate zilele (pe norod) în Templu.

(lit. „şi [Isus] era învăţând în fiecare zi în Templu.”

alternativ: „şi Isus îşi petrecea timpul în fiecare zi învăţând în

Templu”).

(3) construcţii perifrastice cu viitorul

kai oiJ ajsterev ejsontai ejk tou oujranou piptontev.

(Mc. 13:25)

şi stelele vor cădea din cer. (lit. „şi astrele vor fi din cer căzând”)

(4) construcţii perifrastice cu perfectul

a. Cu eijmi la prezent + participiu perfect.

- th| gar cariti ejste seswsmenoi**.** (Efes. 2:8)

căci prin har (aţi fost şi) sunteţi mântuiţi.

(lit. „căci prin har sunteţi [în starea de a fi fost şi de a continua să fiţi]

mântuiţi”; alternativ: „căci prin har aţi fost mântuiţi şi sunteţi în [starea

de] mântuire până azi”).

b. Cu imperfectul lui eijmi + participiu perfect.

hjsan gar aujtwn oiJ ojfqalmoi bebarhmenoi**.** (Mt.26:43)

pentrucă li se îngreuiaseră ochii de somn.

(lit. „erau deci, ai lor ochi, îngreunaţi [de somn]”).

c. Cu viitorul lui eijmi + participiu perfect.

oJsa ejan dhshte ejpi thv ghv ejstai dedemena ejn oujranw|

(Mt. 18:18)

orice veţi lega pe pământ, va fi legat în cer.

(lit. „orice - dacă veţi lega ceva pe pământ, va fi legat în ceruri”).

## Vocabular:

aJrpazw - apuc, răpesc ajfihmi - las, părăsesc

ajnatrepw - răstorn ajmnov, oJ -miel

ajdikia, hJ - nelegiuire aiJma, to - sânge

iJdiov,-a-on - propriu lukov, oJ- lup

dei - trebuie didwmi - eu dau

dew - leg monogenhv,-ev, oJ, hJ - singur născut

ejkcew - vărs ejmblepw - privesc, consider

ejpaurion - mâine ijde - iată, uite

jIwannhv, oJ - Ioan kerma,-matov, to - bani

kollubisthv, oJ - monedă scoinion, to - funie

trapeza, hJ - masă fraggelion, to - bici, flagel

basilikov,-h - funcţionar hjkw - eu vin

ijaomai - vindec jIoudaia - Iudea

Mwushv, oJ - Moise ojfiv, ojfewv, oJ - şarpe misqwtov, oJ - cel angajat, skorpizw - răspândesc, împrăştii

mellw - voi fi prin – înainte (de)

shmeion, to - semn terav, to - minune

koinwnia, hJ - părtăşie oJmologew – confirm, adeveresc

planaw - înşel yeusthv,-ou, oJ - mincinos

oujdeiv, -mia, n - nimeni, uJyow - înalţ

## Exercițiul 3.

Identificaţi participiile şi analizaţi-le, traduceți textele cu atenție sporită la sensurile legate de aspectul temporal:

eujloghtov oJ qeov kai pathr tou kuriou hJmwn jIhsou Cristou, oJkata to polu aujtou ejleov ajnagennhsav hJmav eijv ejlpida zwsan di j ajnastasewv jIhsou Cristou ejk nekrwn, eijv klhronomian ajfqarton kai ajmianton kai ajmaranton, tethrhmenhn ejn oujranoiv eijv uJmav - touv ejn dunamei qeou frouroumenouv dia pistewv eijv swthrian eJtoimhn ajpokalufqenai ejn kairw| ejscatw|. (1 Pet. 1:3-5).

kai metabav ejkaiqen oJ jIhsouv hjlqen para thn qalassan thv

Galilaiav, kai ajnabav eijv to ojrov ejkaqhto ejkei. (Mt. 15:20)

kai ejlqwn oJ jIhsouv ajpo tou iJerou ejporeueto, kai proshlton oiJ maqhtai aujtou ejpideixai aujtw| tav oikodomav tou iJerou.

(Mt. 24:1)

kai auJth ejstin hJ nikh hJ nikhsasa ton kosmon, hJ pistiv uJmwn

(1 In. 5:4)

th| gar cariti ejste sesw|smenoi dia pistewv: kai touto oujk ejx

uJmwn, qeou to dwron: oujk ejx ejrgwn, iJna mh tiv kauchshtai.

aujtou gar ejsmen poihma ktisqentev ejn Cristw| jIhsouv ejpi

ejrgoiv ajgaqoiv oiJv prohtoimasen oJ Qeov, iJna ejn aujtoiv peripa-

thswmen. (Ef. 2:8-10)

ijdwn de touv ojclouv ajnebh eijv to ojrov, kai kaqisantov aujtou

proshlqan aujtw| oiJ maqhtai aujtou: kai ajnoixav to stoma aujtou ejdidasken aujtouv legwn: (Mat. 5:1).

## Exercițiul 4:

Alegeți din vocabularul lecției două verbe pentru participiu aorist 1, două verbe pentru participiu aorist 2, și două verbe pentru viitor, și decinați-le la participiu masculin, feminin și neutru, la toate cazurile, conform regulilor învățate.